



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Makine Çevirisi Hata Analizi ve Kalite Değerlendirmesi (Fransızca-İngilizce-Türkçe)	MTF3373	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	İngilizce, Fransızca
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Senem Öner Bulut
Dersi Veren(ler)	Senem Öner Bulut
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesinin tanım, kapsam ve yöntemlerini, çeşitli kalite metrik sistemleri çerçevesinde, kuramsal düzeyde incelemek ve makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi alanlarında yoğun uygulama çalışmaları yürütmek.
Dersin İçeriği	Makine çevirisi sistemleri tarafından üretilen ham makine çevirisi çıktısının çeşitli kalite metrik sistemleri çerçevesinde yapılan hata analizi ve kalite değerlendirmesinin özelliklerinin ve gereklerinin ilgili alanyazını çerçevesinde betimlenmesi ve incelenmesi. Hata analizi ve hata kategorileri ile farklı kalite metrik sistemlerinin tanıtılması. Makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi uygulamalarının yapılması ve uygulama sonuçlarının karşılaştırılarak eleştirel biçimde analiz edilmesi.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesinin düzeltmenin tanımı, kapsamı ve yöntemlerini tanımlayacaklardır.
2	Öğrenciler makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi konusundaki ilgili alanyazınına ilişkin farkındalık geliştireceklerdir.
3	Öğrenciler makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesinin gereklerini kavrayacaklardır.
4	Öğrenciler farklı türdeki ve farklı uzmanlık alanlarından metinler üzerinde makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi yapma deneyimi edinecektir.
5	Öğrenciler kendilerinin ve akranlarının makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi uygulamalarının sonuçlarını eleştirel ve karşılaştırmalı biçimde analiz edebileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi konusuna giriş	Ders içeriği hakkında bilgi formu

2	İnsan çevirisi ve makine çevirisi kalite değerlendirmesine yaklaşımlar	1. Castilho, Sheila, Stephen Doherty, Federico Gaspari and Joss Moorkens. 2018. "Approaches to Human and Machine Translation Quality Assessment". Translation Quality Assessment: From Principles to Practice. (ed.) Joss Moorkens, Sheila Castilho, Federico Gaspari, Stephen Doherty. Machine Translation: Technologies and Applications, Volume 1, Springer International Publishing. 9-38. 2. Şahin, Mehmet. 2015. "Çevirmen Adaylarının Gözünden İngilizce-Türkçe Bilgisayar Çevirisi ve Bilgisayar Destekli
3	Multidimensional Quality Metrics (MQM) ve Hata Kategorizasyonu; Dynamic Quality Framework (DQF) ve DQF subset of MQM	1. Lommel, Arle. 2018. "Metrics for Translation Quality Assessment: A Case for Standardising Error Typologies." Translation Quality Assessment: From Principles to Practice. (ed.) Joss Moorkens, Sheila Castilho, Federico Gaspari, Stephen Doherty. Machine Translation: Technologies and Applications, Volume 1, Springer International Publishing. 109-127. 2. Burchardt, Aljoscha and Arle Lommel. 2014. "Practical Guidelines for the Use of MQM in Scientific Research on Translation Quality" Preparation an
4	Makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi uygulaması: Bilgilendirici Metin Türü (Fransızca- Türkçe; İngilizce-Türkçe)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının hata analizinin yapılması
5	Makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi uygulaması: İşlemsel Metin Türü (Fransızca-Türkçe; İngilizce-Türkçe)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının hata analizinin yapılması
6	Makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi uygulaması: Anlatımcı Metin Türü (Fransızca-Türkçe; İngilizce-Türkçe)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının hata analizinin yapılması
7	Makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi uygulaması: Melez Metin Türü (Fransızca-Türkçe; İngilizce-Türkçe)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının hata analizinin yapılması
8	Ara Sınav 1	Ara Sınav 1
9	Makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi uygulaması: Bilgilendirici Metin Türü (Türkçe- Fransızca; Türkçe-İngilizce)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının hata analizinin yapılması
10	Makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi uygulaması: İşlemsel Metin Türü (Türkçe-Fransızca; Türkçe-İngilizce)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktılarının hata analizinin yapılması

11	Makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi uygulaması: Anlatımcı ve Melez Metin Türleri (Türkçe- Fransızca; Türkçe-İngilizce)	Uygulama metinlerinin ham makine çevirisi çıktıların hata analizinin yapılması
12	Makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi uygulamalarının sonuçlarının tartışılması-I	Sınıf-içi Tartışma
13	Makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi uygulamalarının sonuçlarının tartışılması-II	Sınıf-içi Tartışma
14	Makine çevirisi hata analizi ve kalite değerlendirmesi uygulamalarının sonuçlarının tartışılması-III	Sınıf-içi Tartışma
15	Final	Final

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	7	
Ödev	7	0
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			
Ödev	7	4	28
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			

Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	10	10
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	12	12
Toplam İşyükü			102
Toplam İşyükü / 30(s)			3.40
AKTS Kredisi			3
Diğer Notlar	Yok		